Porównanie tłumaczeń Hioba 22:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy Bóg ma pożytek z człowieka?\* Bo rozumny ma pożytek sam z siebie.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Bóg z człowieka ma jakiś pożytek? Rozumny raczej przysparza zysków sobie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy człowiek może być użyteczny dla Boga? Mądry jest raczej użyteczny dla samego siebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali Bogu człowiek może być pożytecznym? raczej pożyteczny jest sam sobie, mądrze się sprawując. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Izali człowiek może być przyrównan Bogu, choćby był nauki doskonałej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Bogu człowiek przynosi korzyść? To sobie korzyść przynosi mędrzec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy człowiek może być przydatny Bogu? Rozumny jest raczej samemu sobie przydatny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy człowiek może przynieść pożytek Bogu? Czy mędrzec może Mu w czymś pomóc? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Czy człowiek może dopomóc Bogu? Rozważny pomaga samemu sobie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy człowiek może pomóc Bogu? Tylko sobie samemu mędrzec pomaga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хіба Господь не є Той, що навчає розуму і вміння? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy człowiek świadczy przysługę Bogu? Przecież rozumny raczej służy samemu sobie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czy krzepki mąż może być przydatny Bogu, by miał mu być przydatny ktoś wnikliwy? |

1. 1) człowieka, ּגֶבֶר (gewer), lub: z mężczyzny. Lub em. na: Czy człowiek może narażać się Bogu, הַלְאֵל יִּסָכֶן־ּגָבֶר , zamiast: הַלְאֵל יִסְּכָן־ּגָבֶר . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: bo naraża się (w ten sposób człowiek) rozumny, ּכִי־יִּסָכֶן עָלֵימֹו מַׂשְּכִיל , zamiast: ּכִי־יִסְּכֹן עָלֵימֹו מַׂשְּכִיל . [↑](#footnote-ref-3)